

---

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ, НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА**  
Београд, Немањина 22-26



## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ:**  
**УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА**

**РЕДНИ БРОЈ МВ/У/04/16**

---

Београд, јун 2016. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр. 124/12, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова ("Сл. гласник РС" бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-70/2016-02/1 од 22.06.2016. године и Решења о о именовању лица задуженог за спровођење поступка јавне набавке број 404-02-70/2016-02/2 од 22.06.2016. године, припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

за јавну набавку услуге – превођења, редни број МВ/У/04/16

Конкурсна документација садржи:

I	Општи подаци о јавној набавци.....	3
II	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга .....	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл.75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност услова .....	5
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду .....	7
V	Образац понуде .....	15
VI	Модел уговора .....	22
VII	Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. Закона.....	26
VIII	Неопходан обим пословног капацитета (референтна листа) .....	28
IX	Образац изјаве о независној понуди.....	30
X	Образац трошкова припреме понуде .....	31

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Министарство просвете, науке и технолошког развоја

Адреса: Београд, Немањина 22-26

Интернет страница: [www.mpn.gov.rs](http://www.mpn.gov.rs)

### 2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, а на основу чл. 39. и 61. Закона и подзаконских аката којима се уређују јавне набавке.

### 3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број МВ/У/04/16 су набавке услуга – превођења

Назив и ознака из ОРН: 79500000 – помоћне канцеларијске услуге.

### 4. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

### 5. Контакт

Е-mail: [javnenabavke@mpn.gov.rs](mailto:javnenabavke@mpn.gov.rs)

## II ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења писаног текста са европских и неевропских језика (детаљно наведени у Обрасцу понуде) на српски језик, лектуру преведеног текста, прекуцавање лектурисаног преведеног текста, оверу од стране судског тумача, као и услуге усменог симултаног и консекутивног (европски и неевропски језици).

У материјалу за превод преовлађују правни прописи које доносе органи Европске уније, као и правни прописи домаћег законодавства из области просвете, науке и технолошког развоја.

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму. Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл.

Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца. Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

У току рада, понуђач је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термилошку базу Евроним ([www.seio.gov.rs](http://www.seio.gov.rs)), као и базе IATE iEUR-lex.

Писане ~~оверне~~ преводе понуђач доставља наручиоцу у одштампаном примерку и на CD-у. У осталим случајевима, Извршиоц је обавезан да превод достави у штампаном облику и на CD-у само на изричит налог Наручиоца. Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат. Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог.

Преводилачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број сати ангажовања преводиоца на превођењу у месту у коме се превођење врши. Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач: \_\_\_\_\_

### **III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75 И ЧЛ. 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

**1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:**

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

**Доказ који је неопходно приложити:**

Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VII).

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**2. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава додатне услове за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона, и то:**

- 1) Да располаже адекватним пословним капацитетом, односно да је у 2011, 2012, 2013, 2014 и 2015 години пружио услуге превођења проиписа Европске уније са енглесог на српски језик или домаћих правних прописа са српског на енглески језик чија минимална збирна вредност прелази 1.500.000,00 динара без ПДВ-а;

**Доказ који је неопходно приложити:**

Печатом оверена, потписана од овлашћеног лица референтна листа (Образац листе дат је у поглављу VIII) са потврдом референтних наручилаца.

- 2) Да располаже неопходним кадровским капацитетом, односно да има запосленог/е који има/ју статус овлашћеног судског тумача за енглески, немачки и француски језик.

**Доказ који је неопходно приложити:**

Копија сертификата овереном од стране овлашћене институције тј. Министарства правде које издаје наведени сертификат

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чл. 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из тач. 1) до 3) ове главе конкурсне документације, као и услов из тачке 4), за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача, а додатни услов испуњавају заједно.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из тач. 1) до 4) ове главе конкурсне документације, а додатни услов испуњавају заједно.

Понуђач је дужан да достави све тражене доказе. Уколико понуђач не достави све тражене доказе, његова понуда ће бити одбијена.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

---

## IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Уколико је неки од докумената на страном језику понуђач, поред тог документа мора да достави и превод на српски језик, оверен од стране судског тумача, уколико у конкурсној документацији није другачије назначено.

### 2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство просвете, науке и технолошког развоја, Београд, Захумска 14, канцеларија 208, са назнаком: „Понуда за јавну набавку услуга – Превођења, број МВ/У/04/16,- НЕ ОТВАРАТИ”.

**Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 01.07.2016. године до 10:00 часова.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и биће враћена по окончању поступка отварања понуда неотворену, саознаком да је поднета неблаговремено.

**Јавно отварање понуда обавиће се дана 01.07.2016. године са почетком у 10:30 часова,** у просторијама наручиоца, Захумска 14, сала на II спрату, уз присуство овлашћених представника понуђача.

Представник понуђача, пре почетка јавног отварања понуда дужан је да поднесе наручиоцу писмено овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда, које је заведено код понуђача, оверено печатом и потписано од стране одговорног лица понуђача.

Понуда мора да садржи:

- попуњену, од стране понуђача потписану и печатом оверену техничку спецификацију из главе II ове конкурсне документације;
- попуњен, од стране понуђача потписан и печатом оверен Цобразац понуде из главе V ове конкурсне документације;
- попуњене, од стране понуђача потписане и печатом оверене изјаве које су садржане у обрасцима који су саставни део конкурсне документације, с тим да образац Трошкови понуде није неопходно попуњити и потписати.
- попуњен, потписан и печатом оверен модел уговора.

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних услова, као и посебних захтева наручиоца у погледу околности од којих зависи прихватљивост понуде.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

Обрасци који су саставни део конкурсне документације се могу користити искључиво за попуњавање и унос захтеваних података, а њихова садржина и форма се не могу мењати. У случају да понуђач у својој понуди поднесе неки образац који не одговара оригиналном образцу из конкурсне документације, такве ће се понуда сматрати неисправном и као таква ће бити одбијена.

#### **Напомена:**

*Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о испуњавању услова из чл. 75 и 76. Закона), којиморају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе даједан понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.*

#### **3 ПАРТИЈЕ**

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

#### **4 ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

#### **5 НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство просвете, науке и технолошког развоја, Београд, Захумска 14, са знаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуга - Превођења, број МВ/У/04/16,- НЕ ОТВАРАТИ” или

„Допуна понуде за јавну набавку услуга - Превођења, број МВ/У/04/16, - НЕ ОТВАРАТИ” или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга – Превођења, број МВ/У/04/16,- НЕ ОТВАРАТИ” или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга - Превођења, број МВ/У/04/16,- НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.



По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

## **6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље V), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## **7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље V) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. Закона.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Сваки члан групе понуђача који учествује у кумулативном испуњавању одређеног услова копира или штампа, попуњава, потписује, печатом оверава и доставља наведене обрасце у оквиру заједничке понуде.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЛИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### **9.1. Начин и услови плаћања**

Плаћање ће се извршити у року који не може бити дужи од 45 дана, од дана достављања фактуре, оверене од стране овлашћеног лица Наручиоца.

Рок важења понуде не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

### **9.2. Квалитет извршене услуге**

Наручилац ће записничко констатовати да ли су услуге које су предмет јавне набавке извршене у складу са Уговором.

### **9.3. Рок извршења услуге**

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца/ понуђача или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси понуђач.

Рок за превођење материјала до 150 страна не може да буде дужи од 3 дана од пријема писаног захтева наручиоца.

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

## **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена у понуди мора да буде исказана у динарима, са и без ПДВ-а са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим што ће се за оцену понуда узети у обзир цена без ПДВ-а.

Цена је фиксна.

Цена се може усклађивати у току важења уговора у случају да просечна промена малопродајних цена робе и услуга које се користе за личну потрошњу буде већа од 5%, што се утврђује на основу индекса потрошачких цена Републичког завода за статистику објављеног у "Сл. гласнику РС", а базни месец је месец који претходи месецу у ком је закључен уговор.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама.

## **11. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА**

У тренутку потписивања уговора извршилац као средство финансијског обезбеђења доставља:

- бланко сопствену меницу (соло меницу) за добро извршење посла, оверену и потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету ("Службени лист СРЈ", бр.3/2002 и 5/2003 и "Службени гласник РС", бр.43/04, 62/06 и 31/11) и Одлуком НБС о ближним условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења ("Службени гласник РС", број 56/11), са роком важења који је најмање три (3) дана дужи од истека рока важности уговора.

- менично овлашћење да се меница у износу од 10% вредности уговора без ПДВ-а, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају не извршења уговорних обавеза или несавесног и/или неблаговременог извршења уговором преузетих обавеза.

- потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којима се јасно види депоновани потпис и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 дана од дана закључења уговора).

Потпис овлашћеног лица на меницама и меничним овлашћењима мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу наручилац ће предметне менице вратити, на писани захтев извршиоца.

Наручилац је овлашћен да реализује средство обезбеђења у случају неиспуњења

уговорних обавеза

**12 ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

**12.1. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

**12.2. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику на електронску адресу: javnenabavke@mpn.gov.rs, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. У том случају, наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Комуникација у вези са додатним информацијама или појашњењима и одговорима врши се на начин одређен чланом 20. Закона.

Ако наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

**12.3. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

**12.4. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА**

Одлука о додели уговора биће донета применом критеријума: "Економски најповољнија понуда".

Ред. Бр.	Елеменат критеријума	Пондери
1.	Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за <b>1800 карактера без размака</b> (ставка под 1. у обрасцу понуде)	60
2.	Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за <b>1800 карактера без размака</b> (ставка под 2. у обрасцу понуде)	10
3.	Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто (ставка под 3. у обрасцу понуде)	10
4.	Услуга усмено-консекутивног и усмено-симуланог превођења (ставка под 4. у обрасцу понуде)	10
5.	Изнајмљивање преводилачке опреме (слушалице, кабина, кућиште), по потреби (ставка под 5. у обрасцу понуде)	10
Укупан број пондера		100

Додела пондера по сваком од елемената критеријума, вршиће се на следећи начин:

- I** Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за **1800 карактера без размака** (ставка под 1. у обрасцу понуде) **максимално 60 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 1. x максимални број пондера)**  
**(60) Цена из понуде која се рангира**

- II** Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за **1800 карактера без размака** (ставка под 2. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 2. x максимални број пондера)**  
**(10) Цена из понуде која се рангира**

- III** Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто (ставка под 3. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 3.) x максимални број пондера**  
**(10) Цена из понуде која се рангира**

**IV** Услуга усмено-консекутивног и усмено-симуланог превођења (ставка под 4. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 4.) x максимални број пондера**  
**(10) Цена из понуде која се рангира**

**V** Изнајмљивање преводилачке опреме (слушалице, кабина, кућиште), по потреби (ставка под 1. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 5.) x максимални број пондера**  
**(10) Цена из понуде која се рангира**

**12.5. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ**

Уколико две или више понуда имају **исти број пондера**, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио **најнижу цену за услуге писаног превођења са европских језика** (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за **1800** карактера без размака (ставка под 1. у обрасцу понуде).

Уколико две или више понуда имају **исти број пондера и најнижу цену за услуге писаног превођења са европских језика**, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача која буде извучена жребом.

**12.6. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац изјаве из поглавља VII)

**12.7. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

**12.8. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач односно заинтересовано лице у складу са чланом 148. Закона.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца.

У случају када се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива или конкурсна документација наручиоца, захтев за заштиту права може се поднети најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2 овог закона указао наручиоцу на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, а наручилац исте није отклонио захтев ће се сматрати благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Подносилац захтева је дужан да уплати таксу од 60.000,00 динара на евиденциони рачун за уплату таксе за подношење захтева за заштиту права. Број рачуна 840-30678845-06, с тим да су у обавези да у складу са одредбама Закона о јавним набавкама достави доказе о уплати таксе. Упутство за уплату таксе са свим осталим детаљима о начину уплате може се пронаћи на сајту Комисије за заштиту права понуђача у посупцима јавних набавки [www.kjn.gov.rs](http://www.kjn.gov.rs), или кликом на следећи линк: [Уплата таксе из Републике Србије](#).

Захтев за заштиту права се подноси наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

### **13. ОБАВЕШТЕЊЕ О ЗАКЉУЧЕЊУ УГОВОРА**

Наручилац закључује уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана, од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права. Наручилац може сходно члану 112. став 2. тачка 5) Закона, закључити уговор и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, ако је поднета само једна понуда.

### **14. ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ УГОВОРА**

Лице одговорно за праћење и контролисање извршења уговорних обавеза је Славојка Перућица, начелник Одељења за опште послове.

## V ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуга –  
превођења, редни број МВ/У/04/16, наручиоца Министарства просвете, науке и  
технолошког развоја.

### 1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

### 3) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу,  
уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима  
заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

**4) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

1)	<i>Назив подизвођача:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
2)	<i>Назив подизвођача:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	

**Напомена:**

*Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.*



**5) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

1)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
2)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
3)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	

**Напомена:**

*Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.*

## 6) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ УСЛУГА –УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

### 2) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

На основу позива за подношење понуда за набавку услуга – услуге превођења, за потребе Министарства просвете, науке и технолошког развоја, у поступку јавне набавке мале вредности број МВ/04/15, објављеног на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца, у складу са условима из Позива за подношење понуда и Конкурсном документацијом, спремни смо да понудимо пружање предметних услуга у свему према Техничкој спецификацији предмета јавне набавке за износ од:

Ред. број	Назив услуге	Јед. мере	Цена по јединици мере без ПДВ-а у динарима	Износ ПДВ-а у динарима	Цена по јединици мере са ПДВ-ом у динарима
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
<b>Укупно 1:</b>					
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика)	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
<b>Укупно 2:</b>					

3.	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			

	Овера од стране судског тумача	страна			
<b>Укупно 3:</b>					
4.	Усмено-консекутивно превођење – европски језици	сат			
	Усмено-консекутивно превођење – неевропски језици	сат			
	Усмено-симултано превођење – европски језици	сат			
	Усмено-симултано превођење – неевропски језици	сат			
<b>Укупно 4:</b>					
5.	Изнајмљивање преводачке опреме (слушалице, кабина, кућиште), по потреби	сат			

**Рок извршења услуге:** 50 страница за један дан. Рок извршења услуге тече од дана достављања налога Наручиоца (члан 4. став 11. модела уговора). У случају превода са овером не важи предвиђен рок извршења већ ће Наручилац у зависности од обима и приоритета, а у договору са Извршиоцем, оставити примерен рок за превод.

**У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.**

Јединица мере подразумева страну - 1.800 карактера без размака.

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

Датум

Понуђач

М. П.

**Напомене:**

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

**7) УСЛОВИ ПОНУДЕ:**

Рок плаћања рачуна: ..... дана (*не дужи од 45 дана по пријему рачуна*)

Рок важења понуде: ..... дана (*не краћи од 60 дана од дана отварања понуде*)

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

**Напомена:** *Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде, што ће регулисати споразумом.*

## VI МОДЕЛ УГОВОРА

### Напомена:

- Модел уговора попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем или члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор.
- Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем. Ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке
- Понуђач је обавезан да модел уговора у једном примерку попуни на одговарајућим местима, с тим да овлашћено лице понуђача модел уговора потпише и овери печатом понуђача чиме потврђује сагласност са текстом уговора.
- У случају закључења уговора са понуђачем који је у својој понуди навео једног или више подизвођача, у уговору морају бити наведени сви подизвођачи. Иста одредба важи и за групу извођача или учесника у заједничкој понуди.

Република Србија - Министарство просвете, науке и технолошког развоја са седиштем у Београду, улица Немањина 22-26, (у даљем тексту: Наручилац), матични број: 17329235, ПИБ 102199748 (у даљем тексту: Наручилац) које заступа министар др Срђан Вербић

и

\_\_\_\_\_ са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ број \_\_\_\_\_ матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Пружалац услуге) кога заступа директор \_\_\_\_\_

закључили су: \_\_\_\_\_ 2016. године

## У Г О В О Р о пружању услуга превођења

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, у складу са чланом 39. И 53. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник Републике Србије", бр. 124/12, 14/15 и 68/15 – у даљем тексту: Закон) објавио и упутио позив за подношење понуда у поступку јавне набавке мале вредности- услуге превођења, број набавке МВ/У/03/16;
- да је Пружалац услуге, у својству понуђача, доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године које је код наручиоца заведена под редним бројем \_\_\_\_\_.
- да је Наручилац у складу са чланом 168. Ставом 1. Закона донео одлуку о додели уговора број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године и доделио Пружаоцу услуге уговор о јавној набавци- услуге превођења.

### Члан 1.

Предмет овог уговора је пружање услуга превођења за потребе Министарства просвете, науке и технолошког развоја у складу са понудом број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ и описом датим у поглављу II конкурсне документације- Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга које се налазе у прилогу и чине саставни део уговора.

### Члан 2.

Уговорену цену чине јединичне цене из прихваћене понуде Извршиоца (исказане у Обрасцу понуде) која се налази у прилогу и чини саставни део Уговора.

Укупна вредност овог уговора не може прећи износ од \_\_\_\_\_ (попуњава наручилац) динара за 12 месеци.

Наручилац није у обавези да утроши целокупан износ средстава из става 2. овог члана уговора.

У цену су урачунати и сви везани трошкови који могу настати у вези са вршењем предметних

услуга (трошкови ангажовања стручних лица, трошкови материјала, опреме и средстава, режијски трошкови и остало)

Извршилац је дужан да Наручиоцу достави спецификацију структуре цене. Обрачунати ПДВ плаћа Наручилац.

### Члан 3.

Наручилац се обавезује да у року од 45 дана од пријема исправно испостављеног рачуна (фактуре), записника, извештаја о извршеној услузи или друге пратеће документације којом се доказује да је предметна услуга пружена изврши плаћање и то на рачун Извршиоца број \_\_\_\_\_, код \_\_\_\_\_ банке.

### Члан 4.

Извршилац гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дужан је да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала врши се путем e-mail-a, а уколико није могуће e-mail-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Понуђач.

Материјал за превод као и преведни материјал се достављају у Microsoft Office програму. Извршилац је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и слично Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Извршилац је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

У току рада, Извршилац је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термилошку базу Евроним ([www.seio.gov.rs](http://www.seio.gov.rs)), као и базе IATE и EUR-lex.

Писане оверене преводе понуђач доставља Наручиоцу у одштапаном примерку и на CD-у. У осталим случајевима, Извршилац је обавезан да превод достави у штапаном облику и на CD-у само на изричит захтев Наручиоца. Наручиоц задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат. Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог.

Преводилачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број сати ангажовања преводиоца на превођењу у месту у коме се превођење врши. Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, Наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Извршилац је дужан да предметне услуге изврши најдуже у року од једног дана од пријема налога за 50 страница.

### Члан 5.

Пружалац услуге се обавезује да истовремено са закључењем уговора као средство финансијског обезбеђења преда Наручиоцу:

Једну бланко сопствену меницу за добро извршење посла потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету ("Сл. Лист СРЈ" 3/02 и 5/03 и "Сл. Гласник РС" 43/04, 32/06 и 31/11) о Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења ("Сл. Гласник РС" 56/11), са роком важења који је најмање 3 дана дужи од истека важности уговора.

Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности уговора без ПДВ-а, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају неизвршења уговорених обавеза или несавесног и/или небалогвременог извршења уговором преузетих обавеза.

Потврду о регистрацији менице, копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од

30 дана од дана закључења уговора).

Потпис овлашћеног лица на меницама и меничним овлашћењима мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа. У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По извршеном послу, Наручилац ће предметне менице вратити на писани захтев Пружаоца услуге.

#### **Члан 6.**

Извршилац је дужан да, по истеку рока за пружање услуге предвиђеног у члану 4. Став 11. овог Уговора, плати уговорну казну у износу од 0,4% од вредности овог Уговора, за сваки дан закашњења, а ако износ уговорне казне достигне износ од 10% од вредности овог уговора, а Наручилац може једностраном изјавом воље раскинути овај уговори и износ уговорне казне наплатити из средстава финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

Право наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на његово право да захтева сваки други вид накнаде штете, као и да захтева раскид Уговора из свих законом предвиђених разлога.

#### **Члан 7.**

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Наручилац (тј лице задужено за праћење реализације уговорних обавеза) дужан да, приликом сваке извршене предметне услуге, изврши проверу и потврду извршене услуге, и то:

- Провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- Провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- Провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури и на исталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода.

Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана за и исправку текста се не зарачунава накнада.

#### **Члан 8.**

Продавац је дужан да у складу са одредбом члана 77. ЗЈН, без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења појединачног уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

#### **Члан 9.**

За праћење реализације овог уговора код Наручиоца задужено је лице које именује Министар.

#### **Члан 10.**

На све што није регулисано одредбама овог уговора примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом, овог Уговора уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између Наручиоца и Извршиоца не буду били решени споразумно, уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

#### **Члан 11.**

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна, а може се изменити само писменим анексом потписаним од стране овлашћених лица уговорних страна.

Уговор се закључије за период од 12 месеци од дана ступања на снагу односно до утрошка



средстава опредељених за ову намену.

Обим реализације овог Уговора у 2017. години, до истека његове важности, биће реализован у оквиру средстава која буду предвиђена прописима којима се уређује извршење буџета Наручиоца за 2017. годину.

**Члан 12.**

Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

НАРУЧИЛАЦ  
МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,  
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

---

МИНИСТАР  
др Срђан Вербић

---

Директор

## VII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА

### ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

Понуђач

у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуге – услуге превођења, редни број МВ/У/04/16, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА  
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач

у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуге – услуге превоза, редни број МВ/У/04/16, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

**Напомена:** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

**VIII**

**НЕОПХОДАН ОБИМ ПОСЛОВНОГ  
КАПАЦИТЕТА (РЕФЕРЕНТНА  
ЛИСТА)**

Навести наручиоце услуга којима је понуђач у 2011, 2012, 2013, 2014 и 2015 години пружио услуге превођења прописа Европске уније са енглеског на српски језик или домаћих правних прописа са српског на енглески језик чија минимална збирна вредност прелази 1.500.000,00 динара без ПДВ-а, без обзира да ли је реч о једној или више референци.

Докази за ову листу подносе се у облику потврда за референце (**VIII-1**) које морају да потврде референтни наручиоци.

Редни број	Датум Година	Референтни наручилац	Вредност извршене услуге (без ПДВ-а)
<b>У К У П Н О за наведени период</b>			

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**VIII-1 (ПОТВРДА ЗА РЕФЕРЕНЦЕ)**

Назив референтног наручиоца	
Седиште	
Улица и број:	
Телефон:	
Матични број:	
ПИБ:	

У складу са чланом 77. Закона, достављам

**ПОТВРДУ**

Којом потврђујемо да је

\_\_\_\_\_ (назив понуђача) из \_\_\_\_\_  
(седиште понуђача), током (или у периоду од - до) \_\_\_\_\_ године  
пружио услуге превоза прописа Европске уније са енглеског на српски језик или  
домаћих правних прописа са српског на енглески језик и то у износу од  
\_\_\_\_\_ динара.

Потврда се издаје на захтев

\_\_\_\_\_ (назив понуђача)  
ради учешћа у поступку јавне набавке услуга превоза, редни број МВ/У/04/16 и у  
друге сврхе се не може користити.

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује,

Наручилац – корисник услуге

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:**

*у случају више референтних наручилаца потврду ископирати у потребном броју примерака.*

## IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)

даје:

### ИЗЈАВУ

### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуге – услуга превођења, редни број МВ/У/04/16, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

---

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**

## X ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_  
[навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_